**Лингвостилистический анализ ранней публицистики Сантьяго Русиньола (на материале сборника «Записки из Мулен де ла Галетт»)**

***Цуканова Елизавета Петровна***

*Студентка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, филологического факультета, Москва, Россия*

Каталанский художник Сантьяго Русиньол-и-Пратс (1861–1931) занимался не только художественным творчеством, но и также создал более 90 литературных произведений в разных жанрах и стал одним из самых переиздаваемых писателей своего времени. Он писал прозу и публицистику, создавал пьесы для театра и занимался переводами. Целью нашей работы является изучение ранней публицистики Сантьяго Русиньола.

Актуальность выбранной темы связана с тем, что в России имя Сантьяго Русиньола недостаточно знакомо широкой публике. Это следует из того, что в российских музеях не экспонируется ни одной его картины, а также согласно сайту Ассоциации писателей каталанского языка на русский язык переведены и опубликованы всего 2 его произведения: «Повесть о сеньоре Эстеве» и «Серенький городок».

Материалом исследования стал сборник статей Сантьяго Русиньола «Записки из Мулен де ла Галетт» 1894 года, изданный газетой «Вангуардия» в Барселоне и состоящий из 14 глав и эпилога. В работе мы проводим лингвостилистический анализ текста статей: «анализ роли и функций языковых средств разных уровней в организации и выражении идейно-тематического содержания произведения» [Кожина: 195].

В 1889 году Сантьяго Русиньол вместе с Рамоном Касасом и Игнасио Сулоагой находился в Париже. Написанные Русиньолом хроники пребывания каталанских художников на Монмартре издавались газетой «Вангуардия» (исп. *La Vanguardia*) в 1890 – 1892 гг. Длительное сотрудничество с этой испаноязычной газетой он начал в 1888 году. Статьи привели читателей в восторг и обрели известность, из-за чего газета переиздала их в сборнике под названием «Записки из Мулен де ла Галетт» (исп. *Desde el Molino*) в 1894 году в качестве подарка для своих подписчиков [Амигет]. Все главы издания были проиллюстрированы художником Рамоном Касасом, другом Сантьяго Русиньола. В статьях автор представил каталанской публике личное видение парижской жизни конца века.

Мотивом, объединяющим статьи, стала мельница Мулен де ла Галетт. Мельница на Монмартре является прибежищем художников, а также «символом истинного искусства, священного искусства, искусства, которое не продается тому, кто предложит самую высокую цену и которое требует призвания и великих жертв» [Касакуберта: 45]. Описывая ее, автор использует олицетворения, представляя читателям мельницу как живое и даже магическое существо с собственным характером и внешностью, способное быть благосклонным или готовое отвергнуть человека. Русиньол неоднократно возвращается к образу мельницы. Использование гипербол показывает преклонение художников перед ней: мельница – страж мира, через нее проходит меридиан, она храм (исп. *centinela del mundo, por él pasa el meridiano, templo*).

Автор использует предложения с обилием однородных членов, что обусловлено описательными задачами жанра хроники, а наличие восклицаний повышает эмоциональность текста статей, имеющих публицистическую направленность и написанных для широкой аудитории периодической печати. Выразительность тексту придает также игра слов (напр. *jardín es* ***poder****oso – el* ***poder*** *de servir de cementerio* можем перевести как *сад подобен* ***клад****у, потому что может стать* ***клад****бищем*). Юмор и ирония в целом свойственны языку Русиньола. Синтаксическое строение статей и различные описательные художественные средства помогают автору с точностью изобразить пейзажи Франции, окружающую обстановку, быт каталанских художников и других жителей Монмартра и особенности национальной жизни как испанцев, так и французов, что позволяет нам отнести сборник «Записки из Мулен де ла Галетт» и некоторые другие ранние произведения Русиньола к направлению костумбризма, характерному для Испании XIX в.

Большое количество искусствоведческой лексики (напр. *пуантилизм, тремоло*) используется для того, чтобы детально изобразить жизнь художников, фотографов, певцов, актеров, танцоров на Монмартре, а также для передачи основной темы статей: тема защиты «искусства ради искусства». В языке сборника статей используются французские заимствования (напр. исп. *chic*), а также автор прибегает к прямому использованию иностранной лексики (напр. фр. *boulevard, chercheur*), что обусловлено влиянием французской языковой среды на испаноязычного автора, а также его желанием передать в статьях обстановку, окружавшую его в Париже. Русиньол не адаптирует для испаноязычной аудитории иностранные имена собственные, оставляя их непереведенными и не вводя сноски (напр. итал. *L`Ebrea, фр. Le Chat Noir*). Изобилует иностранными цитатами и лексикой к примеру, Ⅻ глава, в которой автор описывает французских исполнителей и их песни.

В сборнике Сантьяго Русиньол освещает жизнь французской и испанской богемы, встает на защиту настоящего искусства, описывает окружающую его в путешествии обстановку, добавляя в нее элементы художественного вымысла, а также ориентируется на задачи периодической печати и ее широкую аудиторию.

Творчество Сантьяго Русиньола и его фигура важны в контексте понимания и изучения испанского искусства XX века, каталанского модернизма, классики каталанского театра и в целом европейского литературного процесса конца XIX – начала XX веков.

Литература

1. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М., 2003
2. Русиньол С. С Мельницы. Барселона, 1894/ Rusiñol S. Desde el molino. Barcelona, 1894
3. Касакуберта М. Сантьяго Русиньол: жизнь, литература и миф. Каталония, 1997/ Casacuberta M. Santiago Rusiñol: vida, literatura i mite. Catalunya, 1997
4. Амигет Т. Русиньол, богема, сбежавшая из-за прилавка, статья в газете «Вангуардия», 13/06/2021 11:15, дата обращения: 15.02.2025